

Patrimonio Musical Vasco. Aportaciones foráneas en la recopilación del Cancionero Popular Vasco

(Basque Musical Heritage. Foreign contributions in
the compilation of Basque Popular Songs)

Beltran Argiñena, Juan Mari
Herri Musikaren Txokoa. 20180 Oiartzun

Camara Izagirre, Aintzane
Eusko Ikaskuntza. M^a Díaz de Haro, 11-1^o. 48013 Bilbao

BIBLID [1137-4470 (2002), 13; 195-220] Recep.: 14.01.02
Acep.: 14.01.02

En el mundo de la música vasca el cancionero ha sido uno de los campos al que más atención se ha dedicado, pero también el cancionero vasco ha suscitado un especial interés en el investigador foráneo tanto por su rica y variada colección de cantos y danzas, como por la particularidades de la lengua y cultura vascas. El presente trabajo se propone dar a conocer las aportaciones de estudiosos venidos de otros lugares que interesados en la cultura vasca, y en particular en su música, recogieron importantes documentos que se editarían posteriormente en partitura o en disco.

Palabras Clave: Cancionero vasco. Música popular. Aportaciones foráneas. Recopilación musical. Bibliografía. Discografía.

Euskal musikaren munduan, arreta handiena bildu duen alorretariko bat dugu kantutegia, baina era berean euskal kantutegiak interes berezia sortarazi du kanpoko ikertzaileengan, bai horren kantu eta dantza bilduma ugari eta askotarikoarengatik, bai euskal hizkuntza eta kulturaren berezitasunengatik ere. Euskal kulturak eta bereziki bertako musikak interesaturik, beste hainbat tokitatik etorritako aditu batzuen ekarpenak ezagutzera ematea da lan honen asmoa. Horiek dokumentu garrantzitsuak bildu zituzten eta hil ondoren partituretan edo diskoetan argitaratu dituzte.

Giltza-Hitzak: Euskal kantutegia. Herri musika. Kanpokoek ekarpenak. Musika bilduma. Bibliografía. Diskografía.

Dans le monde de la musique basque le domaine du chansonnier a été l'un de ceux dont on s'est le plus occupé, mais le chansonnier basque a également suscité beaucoup d'intérêt chez le chercheur étranger aussi bien pour sa collection de chants et de danses riche et variée que pour la particularité de la langue et de la culture basques. Ce travail se propose de faire connaître les études provenant d'autres endroits, qui se sont intéressées à la culture basque, et en particulier à sa musique, et qui recueillirent d'importants documents qui furent édités ensuite sous forme de partitions ou sur disque.

Mots Clés: Chansonnier basque. Musique populaire. Apports étrangers. Recueil musical. Bibliographie. Discographie.

1. INTRODUCCIÓN

En el mundo de la música vasca el cancionero ha sido uno de los campos al que más atención se ha dedicado. Buena muestra de ello es la proliferación de cancioneros con música escrita que, desde que Iztueta publicara su *Euscaldun anciña anciñako, ta aren lendabico etorquien dantza on iritci, pozcarri, gaitzic gabecoen soñu gogoangarriac, beren itz neurtu edo versoaquin* en 1826, han ido sucediéndose hasta la actualidad. Dos años antes, ya había publicado una obra sobre danzas de Gipuzkoa –*Gipuzcoaco dantzac*– incluyendo cincuenta y dos melodías de danzas. Estos dos documentos constituyen uno de los tesoros musicales más valiosos, no sólo de la cultura vasca, sino también europea, ya que hasta estas fechas las colecciones de canciones que se publicaban eran sólo con texto.

Son muchos los cancioneros y los escritos que sobre el tema se han elaborado, por lo que no es nuestra intención redundar en lo mismo. Aita Donostia, Riezu, Arana Martija y otros autores ofrecen en diferentes publicaciones una detallada relación de trabajos que en esta línea fueron apareciendo a partir de aquellas tempranas publicaciones de Iztueta. También queremos recordar la gran labor desempeñada por José Luis Ansorena, a quien dedicamos este trabajo, en el estudio sistemático de los diferentes cancioneros desde su trabajo al frente de Eresbil a lo largo de tantos años.

En el presente trabajo sobre el cancionero nuestro objetivo no es otro sino el de dar a conocer las aportaciones de estudiosos venidos de otros lugares que interesados en la cultura vasca, y en particular en su música, recogieron importantes documentos para su publicación posterior, ya que, como es sabido, el cancionero vasco también ha suscitado un especial interés en el investigador foráneo tanto por su rica y variada colección de cantos y danzas, como por la particularidades de la lengua y cultura vascas.

Veinticinco años antes de que Iztueta publicara su trabajo, el alemán Humboldt empujado por su interés en investigar sobre la lengua, la cultura y la organización socio-política de los vascos llegó al País Vasco, por primera vez, en 1799. Además de las delimitaciones del objetivo de su trabajo, se interesó por la música que fue escuchando en sus viajes a través de la geografía vasca. A partir de este momento, otras personalidades venidas de otros lugares de España, de Europa y de América fueron aportando y enriqueciendo el patrimonio musical vasco. Es el caso de Julien Vinson, Charles Bordes, Rodney Gallop, Manuel García Matos, Alan Lomax y otros investigadores menos conocidos.

Todos ellos, en diferente medida, contribuyeron con sus trabajos al estudio y difusión del cancionero vasco a través de sus publicaciones. La música impresa y grabada que se ha ido editando supone una larga lista de referencias de canciones y danzas que el pueblo vasco ha ido conservando por tradición oral en la mayoría de los casos. Sin embargo, todavía quedan muchos documentos recopilados inéditos que esperamos vean

algún día la luz. De la relación de música recogida por los diferentes autores que vamos a citar a lo largo de este trabajo, una parte está escrita en partitura y otra parte se ha recopilado en registro sonoro. De las transcripciones musicales escritas algunas están arregladas y/o armonizadas por sus recopiladores y otras intentan ser más o menos fieles a la fuente de donde proceden.

Por lo tanto, distinguiremos entre los trabajos que aportan las transcripciones escritas de las melodías recogidas por los autores a los informantes y aquellos trabajos que ofrecen la grabación directa del documento en sus ediciones en soporte audio. Aunque todavía queda mucho por hacer, ya que como se ha mencionado anteriormente existen innumerables partituras y grabaciones inéditas, hemos creído necesario hacer un estudio del estado actual en el que se encuentra este campo de investigación ofreciendo las aportaciones que los investigadores venidos de fuera del País Vasco han hecho a nuestro cancionero.

2. CANCIONEROS CON TRANSCRIPCIÓN MUSICAL

2.1. Wilhelm von Humboldt (Postdam, 1767-Tegel, 1835)

El filólogo alemán Humboldt realizó su primer viaje al País Vasco en 1799 y volvería más tarde en 1801. En el trabajo de campo que llevó a cabo en estas fechas recopiló una serie de melodías que se encontraron en la *Collectanea Lingüística de Humboldt* en una Biblioteca de Berlín. Aunque se desconoce la autoría de las transcripciones de la música que recogió, los documentos que hoy tenemos la oportunidad de consultar en la edición de Eusko Ikaskuntza del *Cancionero del Padre Donostia* (Riezu, 1994) son de gran valor para el estudio del cancionero vasco. En total constituyen 37 documentos musicales que vienen incluidos bajo el título “Papeles de Humboldt” en el último volumen de este Cancionero de la edición de las Obras Completas del músico vasco que Eusko Ikaskuntza realizó.



W. von Humboldt (en Enciclopedia Auñamendi).

Las melodías comprendidas entre los números 1125 y la 1162 del volumen IV del citado cancionero, corresponden al material aparecido en las secciones primera, segunda y tercera de la *Collectanea Lingüística de Humboldt* (Riezu, 1971). En su primera sección se incluye un trabajo titulado “La música en el País Vasco” que el Dr. Gárate, quien comunicara al Padre Donostia de la existencia de este material en la Biblioteca de Berlín, cree pertenecer al lingüista Moguel (Riezu, 1971). Se trata de una copia del manuscrito original que por su mala conservación es parcialmente legible¹. Además, en esta primera sección vienen recogidos 9 zortzikos para txistu en diferentes compases (unos en 2/4 y otros en 6/8) y una “*Canción del Bino*” a 4 voces, que comprende 3 partes, una de ellas con texto en euskara.

- 1125 Zortzico 1
- 1126 Zortzico 2
- 1127 Zortzico 3
- 1128 Zortzico 4
- 1129 Zortzico 5
- 1130 Zortzico 6
- 1131 Zortzico 7
- 1132 Zortzico 8
- 1133 Zortzico 9
- 1134 Salutífero y aromático (*Canción del Bino 1ª*)
- 1135 Ai, niri zer egín ote zat? (*Canción del Bino 2ª*)
- 1136 Folías y más folías (*Canción del Bino 3ª*)

La segunda sección no aporta documentos musicales. Aquí se recoge el texto de canciones, refranes y dichos que Harambillet de Itsasu, a sus 78 años, recordaba de su juventud (Riezu, 1994:1529). También se incluyen una serie de poesías escuchadas a Ithurbide. Sin embargo, la tercera sección comprende un variedad de melodías de danzas todas ellas sin texto. Aquí también aparecen zortzikos en compás de 2/4 y 6/8, pero, además, en 5/8.

- 1137 Zorzico
- 1138 Zorzico Duo
- 1139 Zorzico
- 1140 Zorzico
- 1141 [Fragmento sin título]
- 1142 [Sin título]
- 1143 [Sin encabezamiento - En Do mayor]
- 1144 [Sin encabezamiento - En Sol mayor]
- 1145 [Sin encabezamiento - En Sol mayor]
- 1146 Contrapases 1º
- 1147 Contrapases 2º
- 1148 Contrapases 3º
- 1149 Contrapases 4º

1. Las transcripciones de estos documentos vienen recogidos en los “Papeles de Humboldt” en el volumen IV del Cacionero Vasco del P. Donostia ya citado.

- 1150 *Silbote*
- 1151 *Zorzicos a Duo para Silbo*
- 1152 *Otro*
- 1153 *[Sin título]*
- 1154 *Zorzico antiguo llamado Sn. Sebastián*
- 1155 *Zorzico antiguo llamado Eunducatecua*
- 1156 *Baile de niños de la Merindad de Durango*
- 1157 *Contrapás antiguo llamado Nafarchu*
- 1158 *Espata Dantza*
- 1159 *Zorzico*
- 1160 *Zorzico*
- 1161 *Autre solo de l'Espatadantza*
- 1162 *Zortzico*

2.2. Lázaro Núñez Robres (Albacete, 1827-?)

El compositor español, nacido en Almansa, contribuyó, como apunta el P Donostia (1932:28), a vulgarizar la canción vasca con una serie de arreglos artísticos publicados en 1867 en una colección de piezas sobre motivos populares bajo el título *La música del pueblo, colección de cantos españoles*. Esta obra fue premiada por la sociedad “El Fomento de las Artes”. Se trata de una colección de cantos populares entre los que se encuentran cinco recogidos en el País Vasco.

- 19 *Zortzico. Begui belz eder oyec, ...*
- 31 *Marcha de San Ignacio [sin letra]*
- 37 *El árin-árin [sin letra]*
- 38 *Canto vascongado. Azpeitico nescachac, ...*
- 43 *Canto Guipuzcoano. Yru damacho Donostiaco ...*

El primero de los cantos de esta lista ha sido incluido entre los grabados recientemente en el disco “La música del pueblo de Lázaro Núñez Robres” publicado por el Centro Etnográfico Joaquín Díaz (Díaz, 2001).

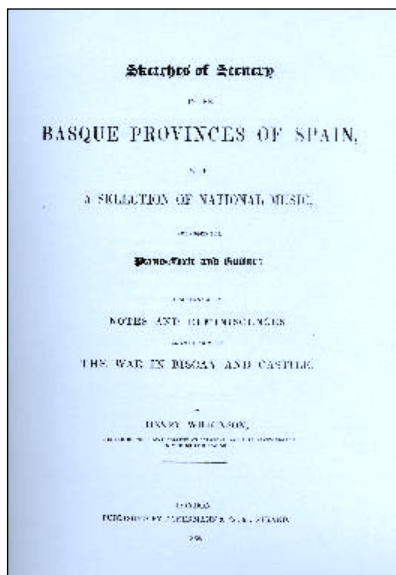
2.3. Henry Wilkinson (?-?)

En el año 1838, el inglés Henry Wilkinson, miembro del Real Colegio de Cirujanos y ex medico militar de la Legión Británica, publicó su libro *Sketches of Scenery in the Basque provinces of Spain*.

Siglo y medio más tarde, en el año 1976, fue reeditado en su versión original en inglés y su traducción al castellano por la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, con el título de *Apuntes paisajísticos y musicales de las Provincias Vascas, 1838*.

Wilkinson recoge una selección de 17 temas musicales escritos para piano y añade en algunos casos guitarra, voz o flauta. Desconocemos el modo y la forma en que recogió todo este material. En algunos casos pode-

mos comprobar que aparece el nombre del autor o arreglista. Tampoco sabemos la procedencia de los temas, si bien en el caso de los “Zorzicos” el mismo Wilkinson los define como *aires de un estilo y ritmo peculiar, propios exclusivamente de las provincias de Alava y Guipúzcoa* (1976:173). En otros casos, los nombres de los compositores vascos o el mismo título ayudan a aclarar la posible procedencia de ellos, como ocurre con el *National Hymn of Navarre*. De todas formas, pensamos que, como el título de la obra indica, todos ellos serían temas musicales presentes en estas provincias vascas por las que anduvo el ilustre médico. A continuación detallamos los títulos de la *Selection of Spanish music*:



Portada del libro *Sketches of Scenery in the Basque provinces of Spain*.

- 1 *Fandango, jota and Cachucha*
- 2 *Marcha funebre*
- 3 *Marcha triunfal (Pedro Albeniz)*
- 4 *Zorzico (Basque Air)*
- 5 *La manolla*
- 6 *Valze*
- 7 *Vals de la amnistia. La reina N^a S^a llama a los Españoles refugiados.*
- 8 *Zorzico (Basque Air)*
- 9 *Vals brillante (Del desembarque de la Legión Británica)*
- 10 *Zorzico*
- 11 *Riego's Hymn*
- 12 *National Hymn of Navarre*
- 13 *El chayro*
- 14 *Bolero*
- 15 *El Besugito*
- 16 *Zorzico (Basque Air)*
- 17 *Zorzico (S. Azpiazu)*

2.4. Julien Vinson (París, 1843 – Libourne, 1926)

En 1883, Vinson publica su obra *Le Folk-Lore du Pays Basque* en la que incluye un capítulo dedicado a la canción vasca, abordando su estudio principalmente desde el punto de vista temático de los textos. Además, al año siguiente también publicará una importante bibliografía sobre el folklore vasco bajo el título *La Notice Bibliographique sur le Folk-Lore Basque*.

Le Folk-Lore du Pays Basque consta de seis capítulos de los cuales el segundo, titulado *Chansons*, presenta 24 temas musicales con música y letra, y el comentario de otros 14 temas, casi todos del País Vasco Norte. Estos 38 temas aparecen clasificados en este segundo capítulo de la siguiente manera: 2 cantos políticos, 18 cantos de amor, 16 cantos satíricos y humorísticos y 2 canciones de cuna. La mayoría de las canciones, un total de 21 canciones, fueron recogidas por él mismo. También utilizó en su trabajo cantos recogidos por otros recopiladores y que en muchos casos eran inéditos hasta ese momento. Cada canción viene acompañada del título y de notas referentes a su procedencia. De este modo, se puede comprobar cómo, en algunos casos, una misma canción fue recogida en diferentes épocas y localidades. Además, hemos creído conveniente adjuntar entre corchetes el incipit literario de las canciones que aparecen con texto para facilitar su identificación.

174 CHANSONS SATYRIQUES

VI. — Les demoiselles de Saint-Sébastien

Do-nes-ti-a-ko i-ru-da-ma-tcho, Er-ren-^{1a}
te-ri-an den-da-si, Do-nns-ri, Jos-ten
e-re-bada-ki-te-ta-ña Ar-do e-da-ten-ho-be-
ki Ta-lria-ke-riñ-kros-ke-tin Lar-ro-sa
kla-be-lin Ar-do e-da-ten-ho-be-ki

[Donostiako iru damatcho,
Errenterian dendari,
Josten ere badakite baña
Ardo edaten oteki!
Ta krisketin! krosketin!
Larrosa klabelin!
Ardo edaten oteki!]

[Trois demoiselles de Saint-Sébastien, — couturières à Renteria, — savent aussi coudre, mais — boire du vin mieux; — et crie! et crac! — rose et oeillet! — boire du vin mieux!]

Partitura *Les demoiselles de Saint-Sébastien*.

Chants politiques

- 1 *L'arbre de Guernica* (Feuille volante imprimée)
- 2 *Chant des Carlistes* (Sare, 1877) [Azpeitiko neskatshak...]

Chants d'amour

- 1 *L'oiseau en cage* (Sallaberry; pap. Dihinx; Mme. de la Villéhélio) [Choriñoak kaiolan...]
- 2 *Sérénade ou Aubade* (Sallaberry) [Ene izar maitia...]
- 3 *Déclaration* (Sallaberry) [Aitarik eztut eta ama ere zahartu...]
- 4 *Blanche palombe* (Ustaritz, 1868; pap. Chaho) [Urtzo churia, errazu]
- 5 *La belle enfant* (Santesteban, Manterola) [Ume eder bat...]
- 6 *Le chemin des étoiles* (Sallaberry; Fr. Michel; Mme. Villéhélio)
- 7 *La couturière* (Biriadou, 1867; Sare 1868; Halsou, 1868; Sallaberry) [Intchauspeko alaba dendaria...]
- 8 *La perdrix dans la montagne* (Sallaberry; Mme. Villéhélio; Lamazou) [Mendian zoinen eder...]
- 9 *Reproches* (Sallaberry; Fr. Michel; Mme. Villéhélio) [Argia dela diozu]
- 10 *Le mal d'amour* (Sare, 1970; Ainhoa 1873; pap. Dihinx) [Kantore bertsu bia...]
- 11 *Plaintes* (Ustaritz, 1868; Ainhoa, 1871; Sallaberry; pap. Chaho) [Lurraren pean sar nindaiteke...]
- 12 *Séparation* (Sare, 1868; Ainhoa, 1870; Sallaberry) [sin letra ni música]
- 13 *Infidélité* (Ainhoa, 1868; pap. Chaho) [sin letra ni música]
- 14 *Éloignement* (Ustaritz, 1869; Saint-Pée) [Ene maitea, barda non zinen...]. Couplet sur le même air: Nik balimbanaiz guarda bedere (Brisous, 1869). Variantes (Sare, 1868; pap. Chaho)
- 15 *Adieu, mabien-aimée* (Sallaberry; pap. Dihinx) [Adios, ene maitea,...]
- 16 *Amours et mariages* (Sare, 1868; Ainhoa, 1877; pap. Chaho; Sallaberry) [Iruuten ari nuzu...]
- 17 *Le mal d'amour* (Idarbi, près Mouguerre, 1869; Sallaberry, recueil inédit) [sin letra ni música]
- 18 *La délaissée* (Fr. Michel, Pays Basque; Sallaberry, recueil inédit) [sin letra ni música]

Chansons satyriques et humoristiques

- 1 *Quand j'étais jeune* (pap. Dihins; Sallaberry, recueil inédit) [Ardura nindá-bilan...]
- 2 *Le moyen de vivre longtemps* (pap. Dihinx; Sallaberry, recueil inedit) [Agur Bettiri,...]
- 3 *Le maulet du charbonnier* (Sallaberry; F. Michel, Pays Basque; pap. Dihinx) [Hau da ikhazketako mandoaren traza...]
- 4 *Dame Madeleine* (Sallaberry; Sare, 1882) [Andre Madalen! Andre Madalen!...]
- 5 *Ma femme* (Sallaberry; Santesteban) [Nere andrea andre ona da...]
- 6 *Les demoiselles de Saint-Sébastien* (Mahn; Lamazou; pap. Chaho; Sallaberry, recueil inedit) [Donostiako iru damatcho...]
- 7 *Quelques jeunes filles d'aujourd'hui* (Sare, 1867) [sin letra ni música]
- 8 *Les filles de Saint-Pée* (Ustaritz, 1868) [sin letra ni música]
- 9 *La crinoline* (Biriadou, 1867, 1874; Sallaberry, recueil inédit) [sin letra ni música]
- 10 *Le compte des mois* (Urt, 1870) [sin letra ni música]
- 11 *L'ecolière* (Ainhoa, 1871; Sallaberry, recueil inédite) [sin letra ni música]

- 12 *Lóurs* (pap. Chaho; Sallaberry, recueil inédit) [sin letra ni música]
- 13 *Les prétes et la danse* (Mouguerre, 1869; pap. Chaho) [sin letra ni música]
- 14 *Les gascons* (Bébobie, 1866) [sin letra ni música]
- 15 *Le 2 mai 1808* (Archu, 1853) [sin letra ni música]
- 16 *La disette* (F. Michel, Pays Basque) [sin letra ni música]

Berceuses

- 1 *Dodo, fillette!* (Bayonne, 1871) [Buba ñiña...]
 - 2 *Dors, mon enfantelet!* (Santesteban) [Aurtcho tchikia negarrez dago...]
- Variante.- (L. Bureau) [Aur gaichua, lo eta lo...]

2.5. Charles Bordes (Roche-Corbon, 1863 – Toulon, 1909)

El músico y musicólogo francés Charles Bordes vino al País Vasco por encargo del Ministerio de Educación Pública de Francia, entre los años 1889 y 1890, para investigar sobre las melodías y danzas vascas. Posteriormente volvería una y otra vez a este pueblo que tan bien le acogiera y al que se sentía unido (Riezu, 1983). La mayor parte de los documentos recogidos vienen de la provincia de Zuberoa, aunque también existen en sus trabajos documentos procedentes del resto del territorio vasco. Como señala Riezu en la introducción del Cancionero del P. Donostia (1994), todo el material recogido por Bordes es de primera calidad, y en él se pueden encontrar canciones religiosas, de amor, navideñas, y otras sin editar. En 1897 presentó su trabajo *Musique Populaire des Basques* en un congreso sobre tradición vasca celebrado en San Juan de Luz y que más tarde se publicaría en París en 1899, junto con otros escritos de cultura vasca en un libro bajo el título *La Tradition au Pays Basque*. La *Musique Populaire des Basques* de Bordes es un estudio exhaustivo de las características de la música popular vasca realizado a partir del material recopilado en su estancia en el País Vasco. Para ilustrar su disertación incluye las partituras de más de cuarenta cantos, danzas y otros ejemplos musicales, recogidos por él en su mayoría. Bordes utilizará buena parte de este material para sus composiciones.

- 1 *Chorietan buruzagi*
- 2 *Chorinoak kaiolan*
- 3 *Goure Joana*
- 4 *Gizona noun duk zuhurtzia?*
- 5 *Belatsa*
- 6 *Arranoak bortietan*
- 7 *Chori khantazale eijerra*
- 8 *Argizagi ederra (Dialecte labourdin)*
- 9 *Gastetasunak bainerabila*
- 10 *Alageraz*
- 11 *Triste niz bihotzetik*
- 12 *Goizian goizik jaiki ninduzun*
- 13 *Ala baita dolu egingarri*
- 14 *Adios ene maitia*
- 15 *Iratzar hadi bekhatoria*
- 16 *Khanta beza*

- 17 Jaon handiak
- 18 Errege Jan
- 19 Atharratze jaoregian
- 20 Anderia gorarik
- 21 Huna bertsu berriak
- 22 Asko jendek ez dute uste
- 23 Salvatore gora da
- 24 Kalla kantuz
- 25 Egunttobatez nindagoelarik
- 26 Urzo luma gris gaicho
- 27 Amikuzeko Gillen
- 28 Hauche da ikhazketako
- 29 Maitiak bilhoa holli
- 30 Urzo chouria, urzo chouria
- 31 Urzobat jin izanda
- 32 Nik badut maitegnobat
- 33 Chori erresiñula [una versión de Sallaberry y otros dos versiones tomadas por él]
- 34 Zoure hountarzunaz hounkirik [sin letra]
- 35 Mutchikoak
- 36 Aurrescu: Dantzaren asieraco soñua. Asieraco zortzicoa. Escu aldatzeco soñua. Andre en deico soñua.
- 37 Ezpata dantza
- 38 Jorrai dantza
- 39 Pordon dantza
- 40 Marche de Fontarabie
- 41 Guernikako Arbola



Charles Bordes (en *Música Vasca* de Arana Martija).

Siguiendo las palabras de Julien Tiersot (1909: 23), compañero de la Schola Cantorum, una vez de ordenados los materiales reunidos en sus primeros viajes, Bordes anuncia la publicación bajo el título *Archives de la tradition basque* de una muestra de diferentes géneros de canciones con cinco ejemplos musicales con sus textos en euskera y su traducción, al francés, en prosa, las melodías y algunas notas. Los géneros en los que clasifica la canción vasca y las cinco *chansons populaires basques* son las siguientes:

Chansons Heroïques: Errege Jan
Chansons Amoureses: Argi zagi Ederra
Chansons Satiriques: Amikuzeko Gillen
Chansons Morals: Arranosak Bortietan
Cantiques: Goure Jaona

Después, según Tiersot, comenzarían las publicaciones parciales de los materiales recogidos y en diferentes formatos. Las publicaciones hechas por la Schola Cantorum en las que aparece la dirección postal 15, rue Stanislas corresponden a los años comprendidos entre 1895 y 1900, tiempo en el que la sede de la Schola se ubicaba en dicha dirección. Del año 1897 es la colección *Uskal Noelen Lilia. 12 Noëls basques anciens. Précédés d'un "Angelus" populaire*, con doce cantos religiosos vascos antiguos, correspondientes al periodo que va desde Adviento hasta la Candelaria, precedidos de un Angelus popular vasco reúne los siguientes temas:

Anjelusak uskaraz (Angelus basque populaire)/Zelutik jinik ainguriak
Abentian (Pour l'Avent)
1 Birjina gaztettobat zegoen
2 Kanta zagung guziek. Eguberri gaiko (Pour la nuit de Noël)
3 Hots ainguriekín
4 Biba Jesus Goure Jaona
5 O Eguberri gaia. Eguberriz (Pour le jour de Noël)
6 Oi Betleem
7 Eguberriren jitiáz
8 Eguberriz. Eguberriko bestatik eta Khanderallu artino (Pour le temps de Noël à la Chandeleur)
9 Beude bazter egun
10 Jaon handiak ikhousazie. Ourthaxe eguneko (Pour la fête de la Circoncision)
11 Khiristiak orduda Apharizioz (Pour la fête de l'Épiphanie)
12 Hirour erregereki

Las publicaciones musicales de Charles Bordes, aunque breves, constituyen una interesante aportación al cancionero vasco, ya que en su totalidad suponen una importante cantidad de temas recogidos, aunque en muchos casos, aparecen arreglados y armonizados. Pero, como afirma el P. Donostia, se puede decir que desde Iztueta, en el siglo XIX Bordes es quien ha legado la recopilación más importante de música popular vasca y en ella ya se van fijando... *los tipos más representativos de nuestro cancionero* (1932:28). Otra parte del material recogido se publicó en diferentes cuadernos de música vasca, algunos con armonizaciones para piano.

Dix cantiques populaires basques en dialecte souletin, reúne la melodía de diez canciones que también aparecerán, pero armonizadas para piano, bajo los títulos *Dix cantiques basques anciens* o también *Kantika Espiritualak*: Estas publicaciones de la Schola Cantorum ofrecen los siguientes cantos.

- 1 *Ama Birjinaren Bestez*
- 2 *Benedizioneko*
- 3 *Konfirmazioniaz*
- 4 *Haor komunianteak Batheiarriala votoen arraherritzera joaitian*
- 5 *Eguberriz*
- 6 *Gorouchumako*
- 7 *Arima konbertitubaten sendimentiac khurutchiaren aitzinian*
- 8 *Kobesioniaz*
- 9 *Herioaz*
- 10 *Herioaz*

Douze chansons amoureuses du Pays Basque Français recoge melodías de *Musique Populaire des Basques* que Bordes armonizará para esta publicación:

- 1 *Argi zagi ederra*
- 2 *Maitiak bilhoa holli*
- 3 *Ala baita dolu egingarri*
- 4 *Chori khantazale ejerra*
- 5 *Adios ene maitia, adio sekulako*
- 6 *Salbatore gora da*
- 7 *Nik badut maitegno bat*
- 8 *Choriñoak kaiolan*
- 9 *Chorietan buruzagi erresiñoula khantari*
- 10 *Chori erresiñoula, hots emak enekin*
- 11 *Kalla kantuz ogi petik*
- 12 *Plañu niz bihotzetik*

En *Dix Danses, Marches et Cortèges Populaires du Pays Basque Espagnol* nos encontramos con una serie de conocidas melodías escuchadas y tomadas del repertorio guipuzcoano:

- 1 *Aurreescu*
- 2 *Ezpata Dantza*
- 3 *Jorrai Dantza*
- 4 *Pardon Dantza*
- 5 *Esku Aldatzeko Soñua*
- 6 *Zortziko*
- 7 *Zortziko*
- 8 *Marche Cantabrique*
- 9 *Marche de Fete de Zaraus*
- 10 *Marche du Fontarabie*

2.6. Rodney Gallop (Folkestone, 1901-1948)

El diplomático inglés Gallop realizó numerosos viajes al País Vasco desde su niñez, cuando pasaba con sus padres largas temporadas en Saint-

Jean-de-Luz. Su gran interés por las lenguas hizo que llegara a hablar euskara con cierta soltura. Así mismo se interesó por la cultura vasca y por su música en particular, entablando amistad con el Padre Donostia en 1925. En su obra abundan las referencias al País Vasco, al igual que en el trabajo realizado en colaboración con Violet Alford *The traditional dance* de 1935. Pero es su obra musical lo que aquí nos interesa.

Su obra más representativa es la que se publicó en el año 1928 bajo el título *Vingt-cinq chansons populaires d'Eskual-Herria. Recueilles et harmonisées par Rodney Gallop*, con un prefacio del P. Donostia. Las veinticinco canciones aparecen agrupadas de la siguiente manera:

Números 1-3	<i>Berceuses</i>
Números 4-6	<i>Chansons enfantines</i>
Número 7	<i>Air sans paroles</i>
Números 8-10	<i>Chansons bacchiques</i>
Número 11	<i>Chanson de Fête</i>
Números 12-19	<i>Complaites d'amour</i>
Números 20-24	<i>Chansons satiriques</i>
Número 25	<i>Cantique religieux</i>

Veamos a continuación el título, la procedencia y la fecha de recogida de los cantos recopilados en esta obra:

- 1 *Ama denian haurrekin (Halsou, 1926)*
- 2 *Binbili bonbolo (Narvarte, 1925)*
- 3 *Lua, lua, kanta lua (Narvarte, 1925)*
- 4 *Arri, arri, mandoko (Saint Jean de Luz, 1926)*
- 5 *Zerri tchikia (Saint Jean de Luz, 1926)*
- 6 *Trilili eta tralala (Halsou, 1926)*
- 7 *Aire zahar bat (Narvarte, 1925)*
- 8 *Bethiri Uhartekoa (Ainhoa, 1925)*
- 9 *Aldapeko sagarraren (Narvarte, 1925)*
- 10 *Goizian diru kontatzen (Vera, 1923)*
- 11 *Urte on (Saint Jean de Luz)*
- 12 *Choriñoa kaiolan (St Pée, 1922 et Saint Jean de Luz, 1923)*
- 13 *Bazterretik bazterrerat (Saint Jean de Luz, 1927)*
- 14 *Aitak et'amak (Saint Jean de Luz, 1923)*
- 15 *Urre erreztun bat (Saint Jean de Luz, 1927)*
- 16 *Argia dela diozu (Halsou, 1926)*
- 17 *Ziburutik Sararat (Vera, 1923)*
- 18 *Charmegarría (Ustaritz, 1925)*
- 19 *Amodioa chorua (Vera, 1923)*
- 20 *Chori erresiñoletak (Ossès, 1925)*
- 21 *Jaiki, jaiki (Saint Pée, 1927)*
- 22 *Goizian goiz jeikirik (Ossès, 1925)*
- 23 *Nere maitia (Saint Pée, 1927)*
- 24 *Iruñeko behorra (Halsou, 1926 et St. Jean de Luz, 1927)*
- 25 *Kristo (Saint Jean de Luz)*

En el mismo año 1928 se edita en Bayona *La Chanson populaire Basque*, y dos años después su libro *A book of the Basques* en el que realiza

un amplio estudio de la cultura popular vasca y en concreto de nuestra música popular. En el 1948 se publica en castellano con el título *Los vascos*. Estos son algunos de los capítulos de la obra:

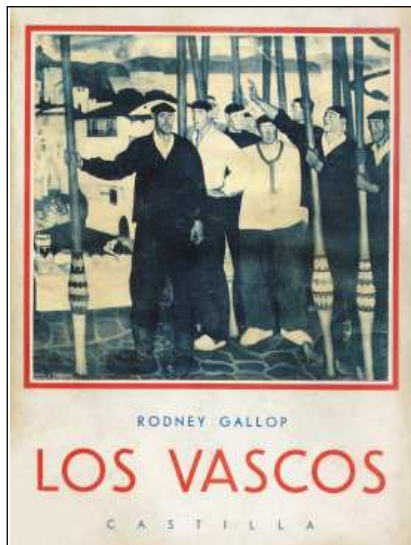
Capítulo VI: Las pastorales de Soule

Capítulo VII: Canciones populares: la letra

Capítulo VIII: Canciones populares: la música

Capítulo IX: Cuentos populares y refranes

Capítulo X: Bailes populares



Portada del libro *Los vascos*.

En 1931 aparecía en Londres *Six basque folksongs* con seis canciones recogidas y arregladas por él mismo, que responden a los siguientes títulos en inglés e incipits literarios que añade:

1 *A Biscayan Lullaby. Lua, lua, zaintchu laztan ori*

2 *A love song. Mündian den ederrenik*

3 *Bettiri's hare. Bettiri Uhartekoa*

4 *Shepherd's song. Goizean argi ezkorrian*

5 *A Serenade. Anderea ideka dazu*

6 *He Sermon. Konbeni diren*

Ese mismo año se publicó en la revista *Gure Herria* un artículo titulado *Le forgeron d'Ituren* en el que realiza un estudio de la conocida canción "Iturengo arotza" aportando una versión recogida por él mismo el año 1929 en Ascaín. En la misma revista y en el mismo año, en el número correspondiente a mayo-junio, publicó el artículo *Artozuriketan* ofreciendo tres versiones de este género de canciones:

Begira begira nago (Legasa – vallée de Bertiz Arana – Navarre)

Ernestari oi zen ederra (Iholdi – Basse-Navarre)

Kompanion den ederrena (Saint Pée)

2.7. Manuel García Matos (Plasencia, 1912 – Madrid, 1974)

García Matos realizó a lo largo de su vida una amplia y abundante recopilación de música popular por todas las regiones españolas. Su obra más conocida es la que se refiere a la música grabada, de la que hablaremos más adelante, pero también escribió mucho acerca del folklore en general y de la música popular en particular. Entre sus escritos se encuentra el artículo *Instrumentos musicales folklóricos de España. II La 'gaita' de la sierra de Madrid. III La 'alboka' vasca* publicado en 1956 en la revista *Anuario Musical*. En este trabajo, además de describir las características de estos instrumentos nos presenta unas transcripciones de la música que grabó.



El albokari Txilibrin acompañado por una panderojole (*Antología del Folklore Musical de España. Segunda Selección*).

En el caso de la alboka tenemos una pequeña muestra de lo más característico y representativo del repertorio de este instrumento musical. Se trata de las melodías, sin la letra de las coplas, de los tres tipos de danza más comunes que han tocado los viejos albokaris que hemos conocido. Las melodías de la 'alboka' vasca de García Matos son las siguientes:

- 1 Arin-arin
- 2 Biribilketa
- 2 bis.- Biribilketa
- 3 Fandangó (Jota)

2.8. Otros nombres de interés

Sin que sean considerados propiamente recopiladores del Cancionero Popular Vasco, presentamos a otros estudiosos foráneos de la cultura vasca, que de alguna forma han hecho su aportación directa en este terreno.

- Francisque Michel (Lyon, 1809 - París, 1887)

Aunque no fuera un recopilador de canciones populares, merece ser mencionado por su aportación al estudio y conocimiento de la canción popular vasca. En el año 1857, apareció en París su obra *Le Pays Basque, sa population, sa langue et sa musique*.



Portada del libro *Le Pays Basque, sa population, sa langue et sa musique*.

En el capítulo XI, titulado *Poésies populaires des Basques*, hace un amplio estudio de la canción popular vasca desde el punto de vista literario de los textos, y en el capítulo XII, *Musique basque*, lo hace desde el musical. Incluye al final, a modo ilustrativo de lo escrito, cuatro partituras de las cuales la segunda y la tercera son tomadas de la obra de Iztueta y las otras dos, supuestamente, recogidas por él (P. Donostia, 1932: 21). Riezu (1982:15), además, menciona al capitán Duvoisin² como posible donador de

2. Nacido en Ainhoa en 1810, Duvoisin fue escritor en euskara y traductor, además de capitán de aduanas.

su pequeña colección de canciones a Michel. Sea como fuere, los cuatro números que aparecen en la obra citada son:

- 1 *Saut basque*
- 2 *Pardon dantza*
- 3 *Cuarrentaco erreguela*
- 4 *Choria caiolan*

- Henri Gavel (*Pas de Calais*, ... - 1959)

Al parecer, el vascófilo francés Gavel, profesor de español del Liceo de Bayona y más tarde profesor de lenguas románicas de la Universidad de Toulouse, publicó tan solo una canción popular vasca (Riezu 1982:22). Este asiduo colaborador de la *RIEV* y de la revista *Gure Herria*, hizo un exhaustivo estudio de la canción *Bereterretsen Khantoria* (*La Chanson de Berteretch*), que merece citarse como una aportación más al cancionero vasco.

- Violet Alford (*Cleeves-Somerset*, 1881 - Bristol, 1972)

La ilustre folklorista inglesa desarrolló una gran actividad en el campo del estudio del folklore vasco en el terreno de la danza y el teatro popular. En los abundantes trabajos sobre las pastorales de Zuberoa hace referencia también a su música y a algunos instrumentos que toman parte en estas representaciones folklóricas. En el artículo publicado en 1935, *Some Notes on the Pyrenean Stringed Drum with five musical examples*, Alford presenta cinco ejemplos musicales recogidos directamente de los músicos populares de flauta y tambor de cuerdas en el Pirineo. Entre estos encontramos la partitura de una danza recogida en Zuberoa:

Ostalertza. Suite de Saut Basque (Noted by V.A. from the musician at Tardets).

Entre otros trabajos que hacen referencia a la música popular vasca destacan los siguientes: *Ensayo sobre los orígenes de las Mascaradas de Zuberoa* (1931), *Pyrenean Festivals. Calendar Customs, Music & Magic, Drama & Dance* (1937), *Danse et drame en Pays Basque* (1957) y *Les Mascarades Souletin en 1914 et Aujourd'hui* (1971).

3. GRABACIONES MUSICALES

3.1. Alan Lomax (Texas, 1915)

El etnomusicólogo americano Alan Lomax, además de realizar un amplio trabajo de campo en su país, por lo que es un reconocido investigador, atravesó las fronteras para recopilar músicas de otras culturas, llegando a reunir un gran archivo sonoro de música popular. En 1947, recopiló una serie de can-

ciones en las tres provincias vascas de Iparralde dentro de la recogida general que realizó en el Estado francés. Más tarde, entre los años 1952-1953, a la vez que viajó por diferentes lugares de España recogiendo sus músicas populares, pasó por diferentes localidades de Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra en donde grabó alrededor de un centenar de melodías. Por las notas, aún inéditas, que fue redactando de su viaje y los recuerdos de algunos informantes, o familiares de estos, que colaboraron en este trabajo, su paso por el pueblo vasco, fue debido a un encargo y fue un tanto apresurado. Parte de la música grabada se publicó en diferentes discos de las casas discográficas Westminster y Columbia Records, y otra parte importante de sus grabaciones es aún inédita, pero se incluye en la relación de cantos y música recogida por Lomax³ que aparece en el cuadro que más adelante se expone.

Los discos en los que se recoge parte del trabajo de Lomax en el País Vasco aparecen en diferentes colecciones sobre música folklórica de España y de Francia. El vol. 6 titulado *The Spanihs Basques*, de la colección *Songs and Dances of Spain*, editada por Westminster LP de California, reúne un total de 26 temas. Por otro lado, la casa Columbia LP edita dos discos titulados *French Folk Music* y *Spanish Folk Music* que corresponden a los volúmenes IV y XIV, respectivamente, de la colección *The Columbia World Library of Folk and Primitive Music*. En el primero de ellos, bajo el título *Basque Country*, se recogen siete temas junto con otros de otras regiones de Francia. En el segundo disco mencionado, tan sólo aparecen dos temas y un irrintzi en el apartado *The Basque Provinces* junto con otros temas correspondientes a otros lugares de España. De los dos temas, uno de ellos, el *arinarin* está incluido entre los temas del disco de Westminster.



Carátula de la colección de discos *Songs and Dances of Spain* editada por Westminster.

3. Estos datos han sido cedidos por el Centro Lomax de Nueva York.

Por lo tanto, los temas recogidos y editados en el País Vasco, son un total de 35 y aparecerán indicados en el cuadro que se presenta a continuación, según sea el disco en el que aparezcan, de la siguiente manera: W si es de Westminster, CF si es de la colección de Columbia del disco de música folklórica francesa y CS si es del disco de música folklórica española. Los temas que aparezcan sin esta información corresponderán a los temas aún sin editar. El total de los temas vendrán ordenados por los lugares en los que fueron recogidos dentro de las seis provincias por las que Alan Lomax realizó el trabajo de campo: Navarra (N), donde más recogió, Gipuzkoa (G), Bizkaia (B), y las provincias de Iparralde (I). Hay que señalar que con la intención de clarificar lo más posible los datos que se aportan, algunos errores ortográficos y de otro tipo que la información original presentaba han sido corregidos por nosotros.

nº	LUGAR	TÍTULO	INTERPRETACIÓN	DISCO
1	N Pamplona	Para ser un buen navarro	Miguel Ángel Leoz Sarasa	
2	"	Dicen que me ha de matar	"	
3	"	De acarrear de Monte Abajo	"	W
4	"	Blind lottery ticket sellers	vendedor de lotería	
5	"	The bells of Pamplona	campanas	
6	N Uitzu	Jesus gure Jaun maite	grupo de muchachos/as	
7	"	San Juan Bezperan	grupo de muchachos	W
8	"	Haurra egizu lo	Juanita Azpiroz	W
9	"	Gure Jaungoikoak	Andresa Ariztimuño y 3 muchachas	W
10	"	Bentara noa	"	W
11	"	Larre berrian	"	W
12	"	Gogoan nerabilen (1)	"	W
13	"	Gogoan nerabilen (2)	" junto con grupo de muchachos	
14	N Elizondo	Kaila kantuz	Mariano Iceta	W
15	"	La trompeta (Una planeta...)	Coro de Elizondo (Dir. Juan Eraso)	
16	"	Aran lore	"	
17	"	Ai hori begi ederra	grupo de hombres	W
18	"	Eleizatikan konbenturaino	"	W
19	"	Galaitxo txiki	"	
20	"	Irrintzi	Mariano Iceta...	CS
21	"	Akerra ikusi degu	Mariano y grupo de voces masculinas	W
22	"	Txorinua nora hua	Juan Eraso	
23	N Erratzu	Botilan ez dek ardorik	José Fagoaga	
24	"	Botilan ez dek ardorik	"	
25	"	Bartarratsian buruan gora	"	
26	"	Berso vida	"	
27	"	Apirilian (1)	"	
28	"	Apirilian (2)	" y su hermana	
29	"	Apirilian (3)	" "	
30	"	Apirilian (4)	José, 5 hombres y 2 mujeres	
31	"	Xo xo mariaño	José y María Fagoaga	W
32	"	Lo Lo	María Fagoaga	
33	N Arbizu	Franco ha llegado volando	Juan Berastegi y coro de seis mozos	
34	N Lesaka	Baile de Puente	S. de Irigoien, G. Agara: txistu, tamboril y atabal	
35	"	Mutil dantza de Lesaka	"	
36	"	Zortziko de Lesaka	"	

nº	LUGAR	TÍTULO	INTERPRETACIÓN	DISCO
37	"	Baile de la bandera	"	
38	"	Artzai kantak	solo de Santiago de Irigoien	
39	"	Este filosoforik	dúo José María Alzugarai y S. de Iriogoién	
40	"	Toberak	Marcos Marichalar con acompañamiento de tobera	
41	"	Horra, horra	grupo de niños	
42	"	Adios ene maitia	José María Alzugarai	
43	"	Los diez mandamientos (Horra bertso ...)	Marcos Marichalar	
44	"	Villancico. (Belenen sortu zaigu)	José María Alzugarai	
45	N Arizkun	Muzikos	Mauricio Elizalde, txistu-tamboril y Manuel Juarena, atabal	
46	"	Tallarin	"	
47	"	Mutil dantza	"	W
48	"	Marcha nupcial	"	
49	G Donostia (*)	Baile de la Era, Fandango, Corrida, Bolero, Final	José y Eugenio Pérez de Lazarraga (de Estella)	
50	"	Diana de San Fermin	J & E P de Lazarraga: 2 dulzainas y atabal	
51	"	Baile de Otxagabia (1)	"	W
52	"	Baile de Otxagabia (2)	"	
53	"	Baile de Otxagabia (3)	"	
54	"	Baile de la Era (2)	"	
55	G Ergoien	Bertsolaris	Manuel Olaizola y José Miguel	
56	"	Maritxu	grupo de 12 hombres y mujeres	
57	"	Bertsolaris	Manuel Olaizola, José Miguel y Krisostomo	
58	"	Tierra y agua (Ura ta lurran)	Manuel Olaizola	
59	"	Bersolari	Krisostomo y otros	
60	G Zarautz	Salutation. Agur Jauna (arr. Zubizarreta)	Banda de txistularis de Zarauz	
61	"	Tonada para la Misa	"	
62	"	El baile señorial	"	
63	"	El baile señorial	"	
64	"	Arin-arín	"	W
65	"	Fandango	"	W
66	"	Uso zuria	grupo de hombres de una Sociedad	
67	"	Maritxu	"	
68	"	Boga, boga	"	
69	G Tolosa	Horra, horra	grupo de 5 hombres del coro de Tolosa	
70	"	Jueves gordo, Viernes flaco	"	
71	"	Santa Agueda	"	W
72	"	Txoriñua nora hua	"	
73	"	Jesus jaio da	"	
74	"	Txoriñua kaiolan	J. Bello Portu	
75	"	Bertsolari (1)	Pedro Anaytio	W
76	"	Bertsolari (2)	"	
77	"	Bertsolari (3)	"	
78	"	Zerbait esan behar dan (Bertsolari)	"	
79	"	Maitasun oinazea	Pedro y grupo de 5	
80	B Ondarroa	Goizeko seiterdietan (Horixe da)	grupo de 12 mujeres	W
81	"	Hiru palokina (Txalupa haundixe)	"	W
82	"	Txalupa haundixe	"	
83	"	Afaldurikan bapo bapo	"	W

nº	LUGAR	TÍTULO	INTERPRETACIÓN	DISCO
84	"	Nagusi Jauna	"	
85	"	Ai ama	"	
86	"	Kuadrilla baten gara	"	W
87	"	Lo kantak	canto individual: solo femenino	
88	"	Lo kantak	"	W
89	"	Ikusten degu goizean	Emanuel Lerchundi y grupo 40 hombres	W
90	"	Udaberrian txoriak alegre + Irrintzia	Coro masculino	W
91	"	Bertsolari	Basarri y grupo de 40 hombres	W
92	"	Neure maitia jeiki	coro de 40 pescadores	
93	"	Unia baiole (Gure baliari)	"	CS
94	"	Mendiko umia naiz	"	W
95	"	Bertsolari	Basarri y coro	W
96	B Zeanuri	Fandango	Andoni y Arantza Goikoetxea: alboka, voz y pandereta	
97		Arin-arin	"	W-CS
98		Biribilketa	"	W
99		Fandango	"	
100		Hamabietan (Bertsolari)	Echezarraga	
101	I Sara	Arin-arin	Jean Bergara	CF
103	"	Bolon bat eta bolon bi	Marie-Jeanne Etcheverry	CF
103	"	Bat eta esperantza	Solo voces masculinas	CF
104	I Arrangoitze	Orduan berbe dibinoa	congregación feligreses con harmonium	CF
105	I Donibane-Garazi	Bortian Ahusquy	Sauveur Arambure	CF
196	"	Meltxor denak hitz eman dirade	L. Mattin y J. Meltxor	CF
107	I Alos	Etxeko Nagusiaren osagarriari	Pierre Elissabe y 3 zuberotarras	CF

(*) Lugar de recogida: Donostia. Origen: Navarra.

3.2. Manuel García Matos

El folklorista extremeño anteriormente citado, comenzó desde muy joven sus actividades folklóricas tanto en el terreno teórico, como en el práctico de la recopilación de material. En 1951, fue nombrado Catedrático de Folklore del Real Conservatorio de Música de Madrid. Cuatro años más tarde, la casa discográfica Hispavox le confía la dirección y realización de una obra discográfica, auspiciada por el Consejo Internacional de la Música (Unesco), que recogiera en amplia selección antológica, los cantos y música del folklore de las distintas regiones españolas más característicos y significativos interpretados por las gentes mismas de los medios populares.

En el año 1959 es publicada la *Antología del Folklore Musical de España. Primera selección antológica* con cuatro discos LP. En 1970 aparece la *Antología del Folklore Musical de España. Segunda selección* con otros cuatro discos LP. Ocho años más tarde se edita la *Magna Antología del Folklore Musical de España* que comprende 17 discos LP. También aparecerán otras ediciones del material recogido en los discos citados. Por un lado, la casa Hispavox edita una colección en formato pequeño (45rpm) con una selección

de cantos y músicas populares por regiones. El correspondiente al folklore vasco se titula *Cancionerillo folklórico vasco* y comprende ocho piezas tomadas de los discos de las Antologías, de las que tres son recogidas en Navarra, cuatro en Bizkaia y la restante en Gipuzkoa:

- 1 Ronda de Santa Agueda
- 2 Zortziko de txistus
- 3 Oi Betlehem!
- 4 Arin-arin
- 5 Ai ori begi ederra
- 6 Lo-lo. Aurra eguizu de cuna
- 7 Lili bat
- 8 Fandango vasco de acordeón

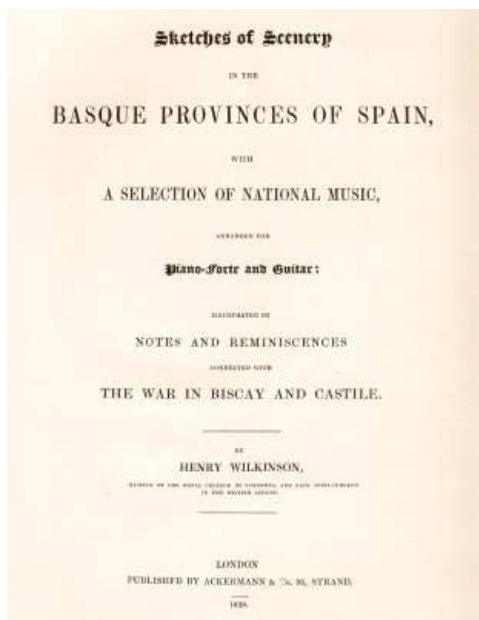


Carátula del disco *Cancionerillo folklórico vasco*.

Por otro lado, la casa Everest Records de Los Angeles (California) publica los cuatro discos de la segunda Antología de la Música Española con la versión en inglés de los textos y comentarios de la música que incluyen. El título del disco es la traducción del original *Anthology of Spanish Folklore Music*. Además de estos ejemplos, entre las tres Antologías hay canciones que se repiten.

Al contrario de Lomax, el importante trabajo de grabación que realizó García Matos está a falta de información acerca de los informantes y en algunos casos también de los lugares que le sirvieron de fuente en la recogida del material. Curiosamente, en los discos, se hace referencia al “pueblo español” como intérprete. Por lo tanto, se desconocen las causas que le llevaron a omitir una información más detallada. A pesar de ello, ofrecemos a continuación todos los datos posibles acerca de la música de las tres Antologías. Las canciones aparecen ordenadas según las provincias en las que fueron recogidas, por orden de cantidad de documentos recopilados: Bizkaia (B), Navarra (N) y Gipuzkoa (G). Junto con el título se añaden datos sobre la interpretación y también se señala la localización en el disco o discos de la casa Hispavox (H) en la que han sido grabadas, indicándose con los números 1, 2 y 3 a cual de las ediciones de las antologías corresponde.

nº	LUGAR	TÍTULO	INTERPRETACIÓN	DISCO
1	BIZKAIA	Fandango	trikitrixu y pandereta sin canto	H1
2		Arin-arin [Urkiolako ganeko...]	voz, alboka y pandereta	H1
3		Bertsolaris [Ene Iñaki...]	duo voces masculinas	H1-H3
4		Ator-ator	canto colectivo	H1-H3
5		Lo-kantak, bili-bili-bonbolo	canto individual	H1-H3
6		Santa Agueda	canto colectivo	H1-H3
7		Biribilketa de alboka	solo de alboka	H2
8		Amorosa [Ama zeuriak neri...]	canto individual	H2-H3
9		Ortzian izar ederra	canto individual	H2-H3
10		Lo-lo [Abatxuek lo la lo...]	canto individual	H2-H3
11		Biribilketa. Vuelta de la romería	trikitrixu y pandereta	H3
12		Oh Betlehem	canto colectivo	H3
13		Fandango "Goizueta"	txistu y tamboril	H3
14		Biribilketa	alboka y pandereta	H3
15	B Galdakao	Canción religiosa [Ama zer egiten den...]	canto individual	H3
16	"	Txakoli	canto individual	H3
17	B Valle Arratia	Jota Fandango	alboka y pandereta	H3
18	B Lekeitio	Arin-arin de la kaxarranka	txistu y tamboril	H3
19	NAVARRA	Jota [Y he de plantar una parra...]	voces y cuerda	H1
20		Jota [El tener montes agrestes...]	voces y cuerda	H3
21		Jota [Plantada en el mes de enero...]	voces y cuerda	H2-H3
22		Jota [Es buena para rondar...]	voces y cuerda	H2
23	N Cintruénigo	Jota de Cintruénigo [De acarrear del monte ...]	voces y cuerda	H1-H3
24		Apirillilla	canto individual	H2-H3
25		Atzo ttun-ttun	canto individual	H3
26		Ai ori begi ederra	canto individual	H3
27		Lili bat	canto individual	H1
28	N Lesaka	Olentzero	canto colectivo	H2-H3
29	"	Canto de mutildantza	canto individual	H2-H3
30	N Valle Baztan	Lo lo. Canción de cuna [Aurra egizu lolotto...]	canto individual	H1-H3
31	"	Arin-arin	txistu y tamboril	H3
32	"	Ainoar andiz. [Mutil dantza de Baztan]	txistu y tamboril	H3
33	N Elizondo	Kaila-kantuz	canto individual	H3
34	GIPUZKOA	Contrapás de Aurreku	grupo txistularis	H3
35		Zortziko de Aurreku	grupo txistularis	H3



Portada de la publicación de Basque Provinces of Spain de Henry Wilkinson (London, 1838)



Ilustración incluida en Basque Provinces of Spain de Henry Wilkinson (London, 1838).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AA.VV. (1909): *Charles Bordes (1863-1909). In Memoriam*. Paris: Bureau d'Édition de la Schola Cantorum 269, rue Saint-Jacques (publié pa ses amis de la Schola).
- ALFORD, Violet (1931): "Ensayo sobre los orígenes de las Mascaradas de Zuberoa". En *Revue Internationale des Etudes Basques* /25 Année – Tome XXII – N° 3. Juillet-Septembre.
- ALFORD, Violet (1935): "Some Notes on the Pyrenean Stringed Drum with five musical examples". *Revue Internationale des Etudes Basques*. 29 Anné – Tome XXVI – N° 3. Juillet-Septembre.
- ALFORD, Violet (1937): *Pyrenean Festivals. Calendar Customs, Music & Magic, Drama & Dance*. London: Chatto and Windus.
- ALFORD, Violet (1957): "Danse et drame en Pays Basque". En *Gure Herria, Hogoitabederatzigarren Urthea* 4. Ustaritz: Hommage.
- ALFORD, Violet (1971): *Les Mascarades Souletin en 1914 et Aujourd'hui*. Dantzariak 2. Euskal Dantzarien Biltzarra.
- ARANA MARTIJA, J. A. (1987): *Música Vasca*, Bilbao: Caja de Ahorros Vizcaína.
- BORDES, Charles (1897): *Uskal Noelen Lilia. 12 Noël's basques anciens. Précédés d'un 'Angelus' populaire. Recuillis et notés au cours de sa mission par Charles Bordes. Textes basques révisés par le Dr. Larrieu. Schola Cantorum. Société de Musique Religieuse. Paris. 1897*
- BORDES, Charles (1898): *Dix cantiques populaires basques en dialecte*. Paris: Schola Cantorum.
- BORDES, Charles (1899): "La Musique Populaire des Basques: 54 chansons, noëls, mélodies, airs nationaux, avec musique". En *La Tradition au Pays Basque*. Paris. Aux Bureaux de la Tradition Nationale. pp. 295-358.
- BORDES, Charles (1908): *Dix Danses, Marches et Cortèges Populaires du Pays Basque Espagnol*. Paris: Rouart & Cie, Succ. Éditeurs.
- BORDES, Charles (1910): *Douze chansons amoureuses du Pays Basque Français*. Paris: Rouart, Lerolle & Cie, Éditeurs de Musique.
- DÍAZ, Joaquín (2001): *La música del pueblo de Lázaro Núñez Robres*. Valladolid: Centro Etnográfico Joaquín Díaz (Cuadernillo informativo del disco).
- DONOSTIA, P. (1932): *Essai d'une Bibliographie Musicale Basque*, Bayona: Éditions du Musée Basque.
- GALLOP, Rodney (1928): *Vingt-cinq chansons populaires d'Eskual-Herria. Recueillies et harmonisées par Rodney Gallp*. Préface du R.P. Donostia. Bayonne: Aux Éditions du Musée Basque. Bayonne.
- GALLOP, Rodney (1928): *La Chanson populaire Basque*. Bayonne: Aux Éditions du Musée Basque. Bayonne.

- GALLOP, Rodney (1931): *Six Basque Folksongs. Collected and arranged by Rodney Gallop*. London: Augener Ltd.
- GALLOP, Rodney (1931): "Le forgeron d'Ituren". En *Gure Herria* (hamekagarren urtea, mars-avril), nº IV de la serie "Collectanea vasca".
- GALLOP, Rodney (1931): "Artozuriketan". En *Gure Herria* (hamekagarren urtea, mai-june), nº V de la serie "Collectanea vasca".
- GALLOP, Rodney (1948). *Los vascos*. Madrid: Castilla.
- GARCÍA MATOS, Manuel (1956): "Instrumentos musicales folklóricos de España" II. La "gaita" de la sierra de Madrid. II. La 'alboka' vasca". En *Anuario Musical*. Volumen XI. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto Español de Musicología. pp. 123-163.
- MICHEL, Francisque (1857): *Le Pays Basque, sa population, sa langue et sa musique*, Paris. Librairie de Firmin Didot Frères, Fils et Cie.
- NUÑEZ-ROBRES, Lázaro (1867): *La Música del Pueblo. Colección de cantos españoles. Recogidos, ordenados y arreglados para piano por D. Lázaro Nuñez-Robres*. N. Toledo, Editor. Almacén de música y pianos. Fuencarral, 11. Madrid.
- RIEZU, P Jorge de (1971): "Material de la Collectanea Lingüística de Humboldt". En *Boletín de la Institución Sancho el Sabio*, XXV, pp. 91-115.
- RIEZU, P Jorge de (1982): *Flor de Canciones Populares Vascas*. Donostia-San Sebastián: Sendoa Argitaldaria.
- RIEZU, P Jorge de (1983): "El cancionero vasco". En *Cuaderno de Música. nº1*. Donostia: Eusko Ikaskuntza. pp. 161-170.
- RIEZU, P Jorge de (Ed.), (1994). "Cancionero Vasco P. Donostia", Vol. I-IV. En *Obras Completas del P. Donostia*. Donostia: Eusko Ikaskuntza, pp.1527-1591.
- VINSON, Julien (1883): "Le Folk-Lore du Pays Basque". En *Les Literatures Populaires de toutes les Nations*. Tome XV. Paris: Maisonneuve et Cie. Éditeurs.
- VINSON, Julien (1884): *La Notice Bibliographique sur le Folk-lore Basque*. Paris: Maisonneuve Freres & Ch. Leclerc.
- VINSON, Julien (1988): *Literatura popular del País Vasco: tradiciones, leyendas, cuentos, canciones, adivinanzas, supersticiones*. San Sebastián: Txertoa. (Traducción de *Le Folk-Lore du Pays Basque*)
- WILKINSON, Henry (1838): *Sketches of Scenery in the Basque provinces of Spain, with a selection of National Music, arranged for Piano-forte and Guitar: Illustrated by notes and reminiscences connected with the war in Biscay and Castille*. London. Published by Ackermann & Co. 96, Strand.
- WILKINSON, Henry (1976): *Apuntes paisajísticos y musicales de las Provincias Vascas, 1838*. San Sebastián: Publicaciones de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. (Reedición en inglés y castellano de *Sketches of Scenery in the Basque provinces of Spain. 1838*).